

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བའི་ཕུ་ལྷོ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། རྩུ་ཚན་མ།
Tape No. / Track / Item No.	Wangjiagou Religious Song 1.WAV
Length of track	00:05:43
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	Friends from Far Away 来自远方的朋友 རྩུ་འདྲི་ནས་ཡོང་བའི་གྲོགས་པོ།
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	This song is sung during the New Year period and says, "We relatives and friends will all gather beside the stove. The youths will sit beside the stove and the elders will teach them Pumi customs and culture. May the youths maintain these for prosperity." 这是一首在新年期间唱的歌，说道：“我们的亲戚和朋友们将要聚集在火炉旁。年轻人坐在火炉的旁边而年长者会教他们普米的习俗和文化。但愿年轻人能维护这些而能够把它变得繁荣。 འདི་ནི་ལོ་སར་གྱི་རྒྱ་བས་སུ་ལེན་པའི་སྐྱ་ཞིག་ཡིན་ལ་བརྗོད་དོན་ཏེ། དེད་གཞན་གྲོགས་ཚོ་ཐབ་ཀའི་འགམ་དུ་འཛོམས་རྩུ་ཡིན་པ་དང་ན་གཞན་ཚོ་ཐབ་ཀའི་འགམ་དུ་བསྐྱེད་ནས་གན་པ་ཚོས་ཁོ་ཚོར་ཕུ་ལྷོ་ཡི་གོམས་སྲིལ་དང་རིག་གནས་འཕྲིད་རྩུ་འདྲི་ན་གཞན་ཚོས་འདི་དག་དམ་འཛིན་བྱས་ཏེ་དར་སྲིལ་དུ་གཏོང་བར་སྟོན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Religious Song 宗教曲 ཚོས་དབྱེད་མ།
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	February 2008 二零零八年二月份 ཉིས་ཚེད་བརྒྱུད་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
Place of recording	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 རྩུ་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་རང་བོད་ཁྲུང་ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་གུ་ལྷོ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Qian Piancuo, ~ 60 years old, male. Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County,

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	<p>Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 乾朋措, 大约六十岁左右, 男, 中国云南省王家沟村。 མཚན་ཕུན་ཚོགས། བལ་ཆེར་ལོ་དྲུག་ཅུ་གཡས་གཡོན། རོ། གྲུང་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ བང་རྩུ་གུའུ་ལྗེ་བ།</p>
	<p>Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།</p>
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	<p>Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།</p>
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	<p>Pumi 普米 ཕུའུ་མེ།</p>
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། </p>
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	